

УДК 81'255

UDC 81'255

Купчик Елена Викторовна
Тюменский государственный университет
г. Тюмень, Российская Федерация
Elena V. Kupchik
University of Tyumen
Tyumen, Russian Federation
elwika@list.ru

ВСЁ ПЕРЕКАТЫ...:
Рецензия на статью А. А. Бурькина
(Теоретическая и прикладная лингвистика. 2015. Вып. 1. № 4. С. 105–111)

RIFTS ROAR AND ROAR... :
A review of A. A. Burykin's article (2015)
In *Theoretical and Applied Linguistics*, 1(4), 105–111

Аннотация

Для вьедливого переводоведа не существует идеального перевода из-за принципиальной разницы языков и культур. Отсюда вытекает одна из главных проблем – безэквивалентная лексика. Для перевода художественные тексты, особенно поэтические, с одной стороны проще других жанров из-за универсальности чувств, эмоций и душевных состояний, а с другой – сложнее из-за необходимости отразить авторский стиль и ритм. Это характерно и для текстов бардовских песен, в том числе А. Городницкого «Перекаты», успешный перевод которой сделан А. А. Бурькиным. Автору удалось не только правдиво передать фактическую информацию, но и сделать стиль автора и ритм песни узнаваемыми. В переводе имеется несколько нарушений канонов, в частности перекаты – rifts. Русское слово подразумевает преодоление преграды, а английское – её обход. Однако эти отклонения полностью оправданы для достижения поставленной переводчиком цели.

Abstract

For a hypercritical specialist in translation studies there is no ideal translation because of considerable differences in languages and cultures. These differences trigger one of the major challenges – culture-specific vocabulary. For translation, literature, especially poetry, on the one hand, is simpler than other genres due to the universal patterns of feelings, emotions and state of mind, but on the other hand, it is more challenging due to the necessity to reflect a poet's style and rhythm. This is true about bard song texts, particularly, the text of the "Rifts" song by A. Gorodnitsky whose successful translation was performed by A. A. Burykin. The translator not only managed to preserve factual information but made the author's style and the rhythmic pattern recognizable. There are some violations of canonical techniques, particularly in translating perekaty as rifts. The semantics of the Russian word presupposes overcoming obstacles while the chosen English equivalent contains the meaning of escaping obstacles. However, such deviations are fully justified for achieving the translator's purpose.

Ключевые слова: безэквивалентная лексика, перевод поэтического текста, бардовская песня, авторский стиль, авторский ритм, отклонения от канонов перевода.

Keywords: culture-specific vocabulary, poetic text translation, bard song, author's style, author's rhythm, deviations from canonical techniques.

doi: 10.22250/2410-7190_2020_6_2_178_180

Любой текст ... с любого языка ... на любой язык...

Вьедливый переводовед, разумеется, найдёт объект для придинок. Сошлётся на принципиальную разницу многих языков и культур – с киплингвским выводом «и вме-

сте им не сойтись» (см. «Баллада о Востоке и Западе» [Киплинг, 2008]¹). Упомянет африканское племя, на язык которого ну никак не переводится инструкция по сборке мебели. Пресловутые безэквиваленты опять же. И прочие перекаты да перекаты.

Ответы имеются. Африканское племя? Спросите для начала о необходимости для него той самой инструкции. За толкованием безэквивалентной лексики, этноспецифичных оборотов – к словарям, пожалуйста. В конце концов, любой текст можно снабдить списком толкований и прочих примечаний.

С художественными (в особенности поэтическими) текстами всё и проще, и сложнее. С одной стороны, *homo sapiens* везде *homo sapiens* – с универсальным набором чувств, эмоций, душевных состояний. Где бы ни жил – и любит, и печалится, и гневается, и мыслит (следовательно, существует). Проявлениям внутреннего человека вряд ли мешает его анатомия: у китайцев, например, место нашей души прочно занимает сердце. Тоска – «уникальное русское понятие», по словам А. Вежбицкой [Вежбицкая, 1996, с. 22–24], – разве она только у нас? С другой стороны, переводчику надо и авторский слог сохранить, и сами слоги подсчитать, и ритмику сберечь. Не подменить дактиль анапестом. Там, где есть рифмы, не использовать «достоинства стиха свободного, его лесбийские изыски» (А. Городницкий). И песню обязательно надо перевести как песню – чтобы можно было петь, не натываясь на разного рода Riffs.

Любой текст можно перевести... Важно – как (гугл ведь тоже переводит). Успех зависит от знания языка (языков), от мастерства, от «очень хочется» (ну да, трюизм).

«Перекаты» – песня на вид незамысловатая. Ситуация вполне общечеловеческая: плывёт человек на лодке по реке. У Городницкого немало текстов, универсальность которых (вкуче с философской составляющей) способствует тому, что их активно переводят на другие языки. Но и с «незамысловатыми» текстами не все так просто. Перекаты – Riffs, вполне корректно. Но само устройство слова «перекат» содержит значение преодоления: через это препятствие надо пере-браться, пере-валить, пере-катиться, хоть кубарем. В английском аналоге такого нет, на рифы стараются не натывать, их по возможности избегают. Но с этим переводчику ничего не поделать, да и вряд ли надо: из самого текста вполне понятно, что к чему.

Впрочем, понятно не всем. В ещё советские времена довелось прочесть в какой-то статье о важности авторской песни для молодёжи что-то типа «А то поют А где-то бабы живут на свете, Друзья сидят за водкою, чего не позволит себе написать приличный бард». Упрекали Городницкого и в легкомыслии, непостоянстве: любит, мол, только до поворота.

Об английском языке у меня представление довольно смутное, но вполне отчетливое – о том, что переводчик блестяще справился с задачей. Это, несомненно, Городницкий. Это, бесспорно, песня. Причём такая, которую уместно спеть среди тех, кто в теме, в интернациональной компании под интернациональную же гитару.

Некоторые отклонения от канона имеются. «Владеют камни, владеет ветер Моей дырявой лодкою». В произведениях Городницкого пространственно-временные координаты обозначаются, как правило, достаточно чётко (иногда там и улицы, и номера домов, и подробности заоконных пейзажей). В нашей песне место действия – река Северная неподалеку от впадения в Нижнюю Тунгуску, время – конец августа («К большой реке я наутро выйду, Наутро лето кончится»). Бывают ли в это время в этом месте снежные бури? Но почему бы и не допустить. Иностранец и не задаст вопроса – по причине расхожего представления о Сибири как месте снежном и холодном. С учётом речных реалий описываемой местности любой клипербот, как ни пытались укреплять его брезентом, получал повреждения иногда в самом первом плавании. Но почему бы и не old? Ободранная о камни, заклеенная-заштопанная, она с юности выглядит старой.

¹ Баллада написана Р. Киплингом в 1889 году.

Главное, что против поэтической правды автор не погрешил. Это действительно Городницкий – и не только с его раздумьями, но и с его голосом, интонацией.

В этом году – 60 лет «Перекатам». Для человека вполне пенсионный возраст. Но песни – существа особые, иные и вообще бессмертны...

P.S.

Жаль, что английским не владею. Интересно было бы сравнить этот перевод с вариантом Ю. Рашковского, где *gifts and rapids* или *Friends pour vodka* и прочее.

Елена Купчик

19.04.2020.

Список литературы

- Бурькин, 2015 – Бурькин, А. А. Ещё о непереводах в переводе, или если нельзя, но очень хочется – то можно! Опыт работы над английским переводом песни А. Городницкого «Перекаты» (к 55-летию написания русского текста) [Текст] / А. А. Бурькин // Теоретическая и прикладная лингвистика. – 2015. – Вып. 1. – № 4. – С. 105–111.
- Вежбицкая, 1996 – Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание [Текст] / А. Вежбицкая. – М. : Русские словари, 1996. – 416 с.
- Киплинг, 2008 – Киплинг, Р. Баллада о Востоке и Западе [Текст] / Р. Киплинг ; пер. с англ. Е. Полонской // Баллада о Востоке и Западе. – М. : Азбука, 2008. – С. 103–109.

References

- Burykin, A. A. (2015). Eshche o neperevodimom v perevode, ili esli nel'zya, no ochen' khochetsya – to možhno! Opyt raboty nad angliyskim perevodom pesni A. Gorodnitskogo «Perekaty» (k 55-letiyu napisaniya russkogo teksta) [Again about untranslatable in translation or if it is forbidden but mostly desirable – then it is possible! The experience of translating A. Gorodnitskiy's bard song «Rifts» (To the 55th anniversary of the Russian words of the song)]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 1 (4), 105–111.
- Wierzbicka, A. (1997). *Yazyk. Kul'tura. Poznanie* [Language. Culture. Cognition]. Moscow : Russkie slovary Press.
- Kipling, R. (2008). Ballada o Vostoke i Zapade [The ballad of East and West]. Translated into Russian by E. Polonskaya. *The ballad of East and West* (pp. 103–109). Moscow : Azbuka Press.